Annette von Droste-Hülshoff,

Mit einem Feldblumenstrauß

Und ob der Maien stürmen will
mit Regenguß und Hagelschlag
wie ein verspäteter April:
er hat doch einen schönen Tag.

Hat einen Tag, der schlimme Mai,
viel lieber als das ganze Jahr,
und wo es schien mir einerlei,
ob trüb der Himmel oder klar.

Und ist er trübe auch, ich fand
mein Sträußlein doch in Wald und Ried
und kann doch küssen deine Hand
und sagen dir ein schlichtes Lied.

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas Annette von Droste-Hülshoff *(∗1797-01-10 – †1848-05-24).*

MR-244-2a / Arg-56-108 (2003-10-25 20:46:51)

Annette von Droste-Hülshoff,

Kun bukedo de kampfloroj

tradukita de Manfredo Ratislavo

Kaj kvankam estas ŝtorma Maj',
pluvegas kaj eĉ hajlas ĝi,
ja tamen estas bela kaj
ĝojiga unu tag' por mi.

Ja estas unu tago de
ĉi aĉa Majo kara pli,
ĉu brilas la ĉiel' aŭ ne,
egalas tio ja al mi.

Ne povis ĝi deteni min,
kampflorbukedon trovis mi,[2]
kisante vin, mi donas ĝin
kun tiu simpla kant' al vi.

Traduko de la Germana poemo "Mit einem Feldblumenstrauß" de Annette von Droste-Hülshoff *(∗1797-01-10 – †1848-05-24) en Esperanton de* Manfredo Ratislavo *(Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, ∗1938-11-04) en 1991-05.*

MR-244-2a / Arg-56-109 (2003-10-25 20:54:37)

[2] aŭ: bukedon mian trovis mi,